

：対話 / 対話

対話 A, B はいずれも日中両語から成り、合図音で指定された箇所の通訳例の中から正しいものを選択します。対話 A は中国語部分を日本語に、対話 B は日本語部分を中国語にします。また、それぞれの話者の発言全体のポイントを答えます。ここでは、対話 B の問題を掲載します（音声のサンプルはありません）。試験の流れは、以下のようになっています。

対話を通して放送

通訳する 3 箇所（対話 A は中国語部分を日本語に、対話 B は日本語部分を中国語に通訳）にピーという合図音がついて放送

通訳する箇所 3 箇所と通訳例 a、b、c が 2 回放送され、選択して解答

それぞれの話者の発言のポイントが a、b、c の 3 通り 2 回放送され、選択して解答

問題文スクリプト

日本側：オファー価格をお送りいただきましてありがとうございました。実はネットで最新相場を調べてみたのですが、貴社のオファー価格は東南アジアの業者が出している価格に比べて若干高いようです。

中方：不能离开质量，货色而单独地谈价格。我想，如果货色真是好，用户是不再在乎价格上的一些问题的。

日本側：ユーザーというものは、常に品質が良く価格が安いものを求めるものです。そういうものを嫌がるユーザーなんているのでしょうか？

中方：如果从货色的品级上来讲，我们的商品可以说得上是物美价廉了。

日本側：この取引でわが社の販売力を考慮していただいているのでしょうか？もしこの商品の販売ルートを開拓し、貴社のブランド力を立ち上げられたら、将来の販路はかなり期待できるでしょう。こうしてはじめて貴社との長期にわたるパートナーシップが安定したものになると思います。

中方：山田先生用超前的的眼光来看我们的贸易关系，说得非常好。尽管目前世界真丝市场价格不断上涨，但我们为山田先生致力于我们两个公司的长期友好关系的诚心诚意所感动，我们准备把价格让到 3,8 美元。

通訳する箇所と通訳例 a~c

貴社のオファー価格は東南アジアの業者が出している価格に比べて若干高いようです。

- a 东南亚业者的价格跟你们相比很合理。
- b 你们的报价与东南亚供货商的价格相比是偏高的。
- c 东南亚供货商根本比不上你们的报价。

そういうものを嫌がるユーザーなんているのでしょうか？

- a 谁不喜欢物美价廉的东西呢？
- b 哪里有喜欢这种商品的人？
- c 谁都喜欢质量高的商品。

将来の販路はかなり期待できるでしょう。

- a 将来的销路是让人担心的。
- b 将来的销路是一筹莫展的。
- c 将来的销路是不可低估的。

< 日本人の発言のポイント >

- a 中方的商品价格很合理，可我们手头紧。
- b 跟中方的商品的质量相比，其价格太高了。
- c 一直都希望中方降价。

< 中国人の発言のポイント >

- a 开始不让步，最后同意了日方的意见。
- b 开始同意了日方的意见，但是最后没让步。
- c 开始不让步，最后也没让步。

答え

b a c 日本人の発言のポイント : c 中国人の発言のポイント : a